

Joan Baez : Diamonds And Rust *(des Diamants et de la rouille)*

Well I'll be damned

Je sais que je suis condamnée

Here comes your ghost again

Car ton fantôme est revenu me hanter

But that's not unusual

Mais je pouvais m'y attendre

It's just that the moon is full

Car la Lune est pleine ce soir

And you happened to call

Et tu as décidé d'appeler

And here I sit

Et me voici assise

Hand on the telephone

Avec une main posée sur le téléphone

Hearing a voice I'd known

J'entends encore cette voix qui m'était familière

A couple of light years ago

Il y a une éternité de cela

Heading straight for a fall

De toute manière ça n'aurait jamais marché

As I remember your eyes

Dans mes souvenirs tes yeux

Were bluer than robin's eggs

Étaient aussi bleus que des œufs de rouge-gorge

My poetry was lousy you said

Tu disais toujours que la poésie n'était pas mon fort

Where are you calling from ?

Et maintenant voilà que tu m'appelles

A booth in the midwest

D'une cabine téléphonique du Midwest

Ten years ago

Il y a dix ans de ça

I bought you some cufflinks

Je t'avais acheté des boutons de manchette

You brought me something

Toi tu viens de me ramener quelque chose

We both know what memories can bring

Mais toi et moi nous savons que tout ce que les souvenirs apportent

They bring diamonds and rust

C'est des diamants et de la rouille

Well you burst on the scene

Sur scène le feu sacré brûlait en toi

Already a legend

Tu étais une légende

The unwashed phenomenon

Un phénomène incorruptible

The original vagabond

Un authentique vagabond

You strayed into my arms

Qui s'est perdu dans mes bras

And there you stayed

Et tu y es resté

Temporarily lost at sea

Comme si tu n'avais nulle part où aller

The Madonna was yours for free

La grande dame t'était acquise

Yes the girl on the half-shell

Et la jeune fille un peu prude

Would keep you unharmed

T'empêchait de te faire du mal

Now I see you standing

Je te revois encore

With brown leaves falling around

Des feuilles mortes tourbillonnant autour de toi

And snow in your hair

Et de la neige tombant sur tes cheveux

Now you're smiling out the window

Je te revois encore sourire de derrière la fenêtre

Of that crummy hotel

De ce petit hôtel

Over Washington Square

Avec vue sur Washington Square

Our breath comes out white clouds

Les petits nuages blancs qui ponctuent nos souffles

Mingles and hangs in the air

S'entrelacent un instant avant de disparaître

Speaking strictly for me

Et semblent me rappeler

We both could have died then and there

Qu'à cette époque nous aurions pu mourir

Now you're telling me

Alors comme ça tu prétends

You're not nostalgic

Ne pas être nostalgique

Then give me another word for it

Dans ce cas donne-moi un mot pour dire ce que je ressens

You who are so good with words

Toi qui était si doué avec les mots

And at keeping things vague

Et avec l'incertitude

Because I need some of that vagueness now

Car à présent j'ai besoin de cette incertitude

It's all come back too clearly

Tout devient bien trop clair à mon goût

Yes I loved you dearly

C'est vrai que je t'ai aimé de tout mon cœur

And if you're offering me diamonds and rust

Et si tu veux m'offrir des diamants et de la rouille

I've already paid

Sache que je les ai déjà payés

oOo